

基于文化视角转换理论的英语翻译技巧研究

王可奕

(宁波大学 浙江 宁波 315211)

摘要:在英语翻译中,文化视角转换是非常常用的一种翻译技巧,也是尤为重要的语言转换方法,强调的是译员在翻译语言的过程中需要明确文化的影响,能够从文化的视角进行深入的考虑,理解语言的真正意义。因此,在开展英语翻译工作时,作为译员而言,需要深入地进行分析,能够结合文化视角转换的概念和方法来进行全面的研究,探索更为有效的翻译技巧,发展自身的翻译能力,确保所翻译出来的内容贴合原文。基于此,下文就着重探讨基于文化视角转换理论的英语翻译技巧。

关键词:文化转换视角;英语翻译;技巧

在现代社会不断发展的背景下,国际交流愈发频繁。在国际交流的过程中,由于语言会存在差异,所以在进行英语翻译时,作为相关译员,必须要从文化视角进行思索,避免在翻译中出现文化翻译歧义和偏差,进而导致其语言沟通出现障碍,甚至引发不必要的纠纷。在这一环节中,译员需要多角度进行思索,能够在深入研究文化视角理论之后掌握更多实用的翻译技巧,灵活选择翻译方法,保证目前的翻译质量。

一、论析文化视角转换理论对于英语翻译所产生的实际影响

在英语翻译过程中,译员必须要考虑到文化内容,在从文化视角转换理论进行研究时,翻译人员能够结合当地的文化背景、思维习惯以及不同民族和国家之间的实际文化差异来选择更加贴合源语的一些表达方式来进行相关内容的翻译。通过这样的方式,能够保证翻译的精准度,使得两国之间能够更为和谐地进行交流。并且在从文化视角转换理论来进行英语翻译时,译员能够尊重不同国家的一些文化习俗,确保语言使用能够符合当地人的行为习惯,并且能够从英语使用者的角度来完成翻译工作。借助这样的方式,能够使得两国之间更加有效地完成文化交流,避免文化冲突现象的出现,也能够使得译员在了解其文化内容之后,在翻译的过程中可以选择更为灵活的一些翻译方式,在原有的翻译内容上不断进行调整,以此能够在翻译中的一些机械化现象。

二、探究基于文化视角转换理论的英语翻译技巧。

(一) 运用归化策略,理解内容

由于不同国家或者地区存在非常明显的文化差异,并且不同地区人民从小接受的一些教育理念以及受教育方式也会存在差异,那么在语言表达习惯上也会有着明显的区别。在翻译的过程中,如果译员只是根据原文的内容来进行直译,那么可能会导致受众无法去理解原文所传达的一些真实含义。因此,在现阶段的英语翻译中,译员可以灵活转换思路,在翻译的过程中可以合理地运用归化原则。归化原则主要强调的就是在翻译的过程中,译员运用本民族的方法去表达外来的作品。在这一环节中,译员需要针对于语言中所存在的一些文化差异来进行研究,将原有的一些内容翻译成受众可以理解的语言,进一步缩小文化的差异。在这一环节中,译员可以采用几种有效的方式。第一种译员可以转换语言表述主体,如在汉语表达中,一般会以人作为主语,而在英文

中可能会出现以物做主语的现象。在进行英语翻译,译员可以结合文本描述主体来合理地调整句式结构,进行主语的调整,使语言的翻译更为精准。第二点是译员需要考虑到文化元素,选择更为准确的语言来进行内容表述。举个简单的例子,在翻译“*As timid as a rabbit (or hare)*。”这一成语时,译员不将其译作“胆小如兔”,而是要将其译作“胆小如鼠”。在翻译的过程中,译员要将*rabbit*或者*hare*进行归化处理。因为在中国,兔子一般是活泼、敏捷、乖巧的形象,而老鼠才是畏缩缩、胆怯的形象。所以在翻译的过程中,译员就需要考虑到这些文化习俗,能干选择不同国家地区能够理解的一些方式来进行内容转换,让受众能够了解源语的实际意思。

(二) 运用异化策略,灵活翻译

在英语翻译中,译员除了运用归化策略之外,还可以应用异化策略。异化策略主要强调的就是译员在翻译的过程中要保持源语特色,在展现异国文化的同时让更多的受众了解异域风情,扩大其文化视野,达到跨文化交流的目的。比如在国与国不断交流的前提下,有些语言形象是相互对应的,并且一些语言表达方式在逐渐国与国不断交流的过程中得到了双方的接受并且得到了广泛的流传。举个简单的例子“*Gentleman's Agreement*—君子协议”还有“*Dark horse*—黑马”等语言表达方式得到了双方国家的一些认可。在翻译的过程中,译员可以直接围绕着原有的内容进行翻译,就能够使得不同的受众可以快速理解。因此,译员在翻译的过程可以辩证地分析源语内容,灵活翻译。同时在运用异化原则的过程中,译员也不能够出现过分异化的表达。如在翻译某些源语时如果过度异化,可能无法让受众理解。因此,在运用异化原则时,译员要考虑到受众的接受力和语言习惯,不要一味追求形式对应。

三、结束语

在进行英语翻译时,译员必须要分析不同地区或者国家的文化差异,也需要考虑到受众的实际用语习惯,保证翻译的精准度。在这一环节中,译员可以深入地去研究文化视角转换理论,能够选择更为有效的技巧来完成英语翻译工作,保证英语翻译的实际质量。

参考文献:

- [1]王琰. 英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧的研究[J]. 校园英语, 2018(44):1.